BOCHUMER MUSIKSOMMER

11 September 2016

Ökumenischer Gottesdienst
Ecumenical Worship

Vorspiel | Prelude
Begrüßung | Welcome

Liturgischer Gruß | Liturgical greeting

Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes ***Amen***
Unsere Hilfe steht im Namen des Herrn, ***der Himmel und Erde gemacht hat.***

Eingangspsalm | Responsive Psalm

Verse aus Psalm 150 | Verses from Psalm 150

Halleluja! Lobt Gott in seinem Heiligtum, lobt ihn in seiner mächtigen Feste!
Lobt ihn für seine großen Taten, lobt ihn in seiner gewaltigen Größe!

♫ All creation join to say: Alleluia! ♫

Lobt ihn mit dem Schall der Hörner, lobt ihn mit Harfe und Zither!
Lobt ihn mit Pauken und Tanz, lobt ihn mit Flöten und Saitenspiel!

♫ All creation join to say: Alleluia! ♫

Lobt ihn mit hellen Zimbeln, lobt ihn mit klingenden Zimbeln!
Alles, was atmet, lobe den Herrn! Halleluja!

♫ All creation join to say: Alleluia! ♫

♫ **Ich danke meinem Gott |** Praise, I will praise you, Lord ♫

Ich danke meinem Gott von ganzem Herzen.
Von all seinen Wundern will ich laut erzählen
und loben seinen Namen.
Ich danke meinem Gott von ganzem Herzen.
Ich freue mich und bin fröhlich, Herr, in dir. Halleluja!

Kommt, stimmet ein in Lob von ganzem Herzen!
Verkündiget unter den Völkern sein Tun
und lobsinget seinem Namen.
Kommt, stimmet ein ins Lob von ganzem Herzen,
denn unser Herr ist ein ewiger Gott. Halleluja!

Ich lobe meinen Gott von ganzem Herzen.
Erzählen will ich von all seinen Wundern
und singen seinem Namen.
Ich lobe meinen Gott von ganzem Herzen.
Ich freue mich und bin fröhlich, Herr, in dir. Halleluja!

Praise, I will praise you, Lord, with all my heart.
O God, I will tell the wonders of your ways,
and glorify your name.
Praise, I will praise you, Lord, with all my heart.
In you I will find the source of all my joy. Alleluia!

Love, I will love you, Lord, with all my heart.
O God, I will tell the wonders of your ways,
and glorify your name.
Love, I will love you, Lord, with all my heart.
In you I will find the source of all my joy. Alleluia!

Serve, I will serve you, Lord, with all my heart.
O God, I will tell the wonders of your ways,
and glorify your name.
Serve, I will serve you, Lord, with all my heart.
In you I will find the source of all my joy. Alleluia!

Gebet | Prayer

Gott des Lebens: Die Ewigkeit kann dich nicht fassen, und unsere beschränkten Worte können die Größe deiner Güte nicht einfangen. Dennoch: Komm in unsere verkümmerten Herzen, komm du uns in der Stille nahe und richte uns auf.

(Stille)

Gott des Lebens, schenke uns deine Vergebung
für unsere sorglosen Gedanken, für unsere unbedachten Taten,
für unsere leeren Worte und die Wort, mit denen wir verletzt haben.

(Stille)

Gott des Lebens, schenke uns deine Vergebung
für unser falsches Verlangen, für unser hasserfülltes Tun,
für unsere Verschwendung und für alles, worum wir uns nicht kümmerten.

(Stille)

Christus voller Liebe, gehängt an einen Baum und doch auferstanden am Morgen,
vertreibe die Sünde aus uns wie ein Nebel von den Bergen;
gründe du, was wir sagen, befreie, wer wir sind.
In dich setzen wir unsere Hoffnung, unsere große Hoffnung,
unsere lebendige Hoffnung, heute und alle Tage. Amen.

♫ **Komm, Herr, segne uns |** Bless and keep us, Lord ♫

Suchet zuerst Gottes Reich in dieser Welt,
seine Gerechtigkeit, Amen.
So wird euch alles von ihm hinzugefügt,
Halleluja, halleluja.
Halleluja. Halleluja. Halleluja. Halleluja. Halleluja.

Betet, und ihr sollt es nicht vergeblich tun.
Suchet, und ihr werdet finden.
Klopft an, und euch wird die Türe aufgetan,
Halleluja, halleluja.

Ihr seid das Volk, das der Herr such ausersehn.
Seid eines Sinnes und Geistes.
Ihr seid getauft durch den Geist zu einem Leib.
Halleluja, halleluja.

Seek ye first the kingdom of God
and his righteousness;
and all these things shall be added unto you;
alleluia, alleluia.
Alleluia. Alleluia. Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Ask, and it shall be given unto you,
seek, and ye shall find;
knock, and the door shall be opened unto you;
alleluia, alleluia.

You shall not live by bread alone,
but by every word
that proceeds from the mouth of the Lord;
alleluia, alleluia.

SCHRIFTLESUNG | SCRIPTURE READING

Jesaja 40, 1-5

Tröstet, tröstet mein Volk, spricht euer Gott. Redet Jerusalem zu Herzen und verkündet der Stadt, dass ihr Frondienst zu Ende geht, dass ihre Schuld beglichen ist; denn sie hat die volle Strafe erlitten von der Hand des Herrn für all ihre Sünden.

Eine Stimme ruft: Bahnt für den Herrn einen Weg durch die Wüste! Baut in der Steppe eine ebene Straße für unseren Gott! Jedes Tal soll sich heben, jeder Berg und Hügel sich senken. Was krumm ist, soll gerade werden, und was hüglig ist, werde eben. Dann offenbart sich die Herrlichkeit des Herrn, alle Sterblichen werden sie sehen. Ja, der Mund des Herrn hat gesprochen.

Einheitsübersetzung

Isaiah 40:1-5

"Comfort my people," says our God. "Comfort them! Encourage the people of Jerusalem. Tell them they have suffered long enough and their sins are now forgiven. I have punished them in full for all their sins."

A voice cries out, "Prepare in the wilderness a road for the Lord! Clear the way in the desert for our God! Fill every valley; level every mountain. The hills will become a plain, and the rough country will be made smooth. Then the glory of the Lord will be revealed, and all people will see it. The Lord himself has promised this."

Good News Bible

Bauabschnitt #1 | Construction phase #1

Achtung Baustelle! | Construction site ahead!

♫ One more step along the world I go ♫

One more step along the world I go,
one more step along the world I go;
from the old things to the new
keep me travelling along with you:
And it's from the old I travel to the new;
keep me travelling along with you.

Round the corners of the world I turn,
more and more about the world I learn;
all the new things that I see
you'll be looking at along with me:
And it's from the old I travel to the new;
keep me travelling along with you.

As I travel through the bad and good,
keep me travelling the way I should;
where I see no way to go
you'll be telling me the way, I know:
And it's from the old I travel to the new;
keep me travelling along with you.

Give me courage when the world is rough,
keep me loving when the world is tough;
leap and sing in all I do,
keep me travelling along with you:
And it's from the old I travel to the new;
keep me travelling along with you.

You are older than the world can be,
you are younger than the life in me;
ever old and ever new,
keep me travelling along with you:
And it's from the old I travel to the new;
keep me travelling along with you.

Deutsche Paraphrase:

[Schritt für Schritt ziehe ich weiter diese Welt entlang, Schritt für Schritt ziehe ich weiter. Vom Alten ziehe ich zum Neuen; lass mich immer mit Dir weiterziehen.

Mit jeder Wendung, die mein Leben nimmt, lerne ich stetig mehr über diese Welt. Und alles Neue, das ich dabei sehe, schaust auch Du an meiner Seite mit mir an. Vom Alten ziehe ich zum Neuen; lass mich immer mit Dir weiterziehen.

Gutes und Böses begleiten meinen Weg. Führe mich immer, wie ich ihn gehen soll. Und sehe ich keinen Weg weiter, wirst Du mir zeigen, welchen Weg ich doch noch gehen kann.

Gib mir Mut, wenn es beschwerlich wird. Lass mich lieben, wenn es gehässig wird. Fröhlich singend und mit Gesang, lass mich mit Dir weiterziehen.

Du bist älter als die Welt es sein kann. Du bist jünger als das Leben, das in mir ist. Ewig alt doch immer neu, lass mich immer mit Dir weiterziehen.]

Bauabschnitt #2 | Construction phase #2

Unterwegs mit Gott │ On the road with God

♫ Leben ist Aufbruch ♫

Es ist Zeit, vom Schlaf aufzustehen,
den Tag mit klarem Blick zu sehen,
mit offenem Herzen und wachsamen Sinnen
bestrebt, den verborgenen Schatz zu gewinnen.
Leben ist Aufbruch in Gottes Zeit.
Er hält uns Tage und Stunden bereit.
Glaubt an die Zukunft, die er uns verheißt.
Leben ist Aufbruch mit Heiligem Geist.

Es ist Zeit, die Festung aufzugeben
und alte Sperren wegzuheben,
die Sehnsucht der Menschen nach Gott zu verstehen
und mit ihnen Wege ins Weite zu gehen.
Leben ist Aufbruch ins Neue Land.
Jesus, er reicht uns als Bruder die Hand.
Hört seine Stimme und folgt seinem Stern.
Leben ist Aufbruch mit Christus, dem Herrn.

Es ist Zeit, den Mantel aufzuteilen,
mit Worten liebevoll zu heilen,
die Würde, den Reichtum des andern zu schätzen
und Schritte von Geben und Nehmen zu setzen.
Leben ist Aufbruch in Gottes Reich,
jetzt schon nah und noch ferne zugleich.
Traut seinem Wort, das Versöhnung uns schafft.
Leben ist Aufbruch mit göttlicher Kraft.

English Paraphrase:

[It is time to awaken from sleep, to see our days clearly, and, warm-hearted and alert, to seek life's hidden treasure. Life is our fresh start into God's time. Our hours and days are his. Have faith in his promised future. Life is the Spirit's fresh start.

It is time to leave our strongholds behind, to break down the barriers, to comprehend people's longing for God, and to travel the road with them. Life is our fresh start towards the New Land, our brother Jesus holding our hand. Hear his voice, follow his star. Life is a fresh start with Christ, the Lord.

It is time to divide the robe, to heal with gentle words, to value the dignity and rich gifts of others, and to take steps of giving and receiving. Life is our fresh start towards God's kingdom, at once present now yet far off. Have faith in his word, which is our reconciliation. Life is a fresh start in the strength of God.]

Glaubensbekenntnis | Apostles' Creed

Ich glaube an Gott, den Vater, den Allmächtigen,
den Schöpfer des Himmels und der Erde.

Und an Jesus Christus,
seinen eingeborenen Sohn, unsern Herrn,

I believe in God, the Father almighty,
creator of heaven and earth.

I believe in Jesus Christ,
God's only Son, our Lord,

empfangen durch den Heiligen Geist,
geboren von der Jungfrau Maria,
gelitten unter Pontius Pilatus,
gekreuzigt, gestorben und begraben,
hinabgestiegen in das Reich des Todes,
am dritten Tage auferstanden von den Toten,
aufgefahren in den Himmel;
er sitzt zur Rechten Gottes, des allmächtigen Vaters;
von dort wird er kommen,
zu richten die Lebenden und die Toten.

Ich glaube an den Heiligen Geist,
die heilige katholische/christliche Kirche,
Gemeinschaft der Heiligen,
Vergebung der Sünden,
Auferstehung der Toten
und das ewige Leben. Amen.

who was conceived by the Holy Spirit,
born of the Virgin Mary,
suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died, and was buried;
he descended to the dead.
On the third day he rose again;
he ascended into heaven,
he is seated at the right hand of the Father,
and he will come to judge
the living and the dead.

I believe in the Holy Spirit,
the holy catholic Church,
the communion of saints,
the forgiveness of sins,
the resurrection of the body,
and the life everlasting. Amen

Bauabschnitt #3 | Construction phase #3

Unterwegs miteinander | On the road together

Friedensgruß | Sharing God's peace

Zwischenspiel | Interlude

Fürbitten und Vaterunser | Intercessions and Lord's Prayer

Vater unser im Himmel,
geheiligt werde dein Name.
Dein Reich komme. Dein Wille geschehe,
wie im Himmel, so auf Erden.
Unser tägliches Brot gib uns heute.
Und vergib uns unsere Schuld,
wie auch wir vergeben unsern Schuldigern.
Und führe uns nicht in Versuchung;
sondern erlöse uns von dem Bösen.
Denn dein ist das Reich
und die Kraft und die Herrlichkeit
in Ewigkeit. Amen.

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name,
thy kingdom come, thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses
as we forgive those who trespass against us.
And lead us not into temptation
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.

♫ **Lobe den Herren |** Praise to the Lord ♫

Lobe den Herren, den mächtigen König der Ehren,
Meine geliebete Seele, das ist mein Begehren.
Kommet zuhauf, Psalter und Harfe wacht auf,
lasset den Lobgesang hören!

Lobe den Herren, der alles so herrlich regieret,
der dich auf Adelers Fittichen sicher geführet,
der dich erhält, wie es dir selber gefällt;
hast du nicht dieses verspüret?

Lobe den Herren, der deinen Stand sichtbar gesegnet,
der aus dem Himmel mit Strömen der Liebe geregnet.
Denke daran, was der Allmächtige kann,
der dir mit Liebe begegnet.

Lobe den Herren, was in mir ist, lobe den Namen.
Alles, was Odem hat, lobe mit Abrahams Samen.
Er ist dein Licht, Seele, vergiss es ja nicht.
Lobende, schließe mit Amen!

Praise to the Lord, the Almighty, the King of creation!
Praise God, my soul, for in him are your health and salvation!
Come, all who hear, into his presence draw near;
joining in glad adoration.

Praise to the Lord, who in all things is wondrously reigning,
shields you from harm and is gently yet firmly sustaining!
Have you not seen how your heart's wishes have been
granted by God's wise ordaining?

Praise to the Lord, who with blessing and power will defend
you; surely his goodness and mercy shall daily attend you.
Ponder anew what the Almighty can do:
God will for ever befriend you.

Praise to the Lord! O let all that is in me adore him!
All that has life and breath, come now with praises before him.
Let the Amen sound from God's people again:
gladly for ever adore him.

Bauabschnitt #4 | Construction phase #4

Es wird weiter gebaut | The work goes on

Segen und Nachspiel | Blessing and Postlude